

# Các quyền lợi và trách nhiệm của tôi

Chương Trình Dành Cho Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh và Trẻ Em (Woman, Infants, and Children, viết tắt là WIC) mang đến các đề tài giáo dục về dinh dưỡng, hỗ trợ cho con bú bằng sữa mẹ, các thông tin giới thiệu và thực phẩm bổ sung giúp quý vị mạnh khỏe. Nhân viên chương trình WIC sẽ hỏi thông tin về sức khỏe và thói quen ăn uống của quý vị để chúng tôi có thể thực hiện chương trình WIC có hiệu quả với quý vị.

## Khi tôi được ghi danh vào chương trình WIC, tôi có QUYỀN:

Oregon  
**Health**  
Authority

**wic** OREGON

- Được kính trọng khi làm việc với nhân viên WIC và được lắng nghe những nhu cầu của tôi.
- Những đề tài giáo dục về dinh dưỡng mà tôi quan tâm.
- Dịch vụ giới thiệu đến các dịch vụ sức khỏe khác.
- Quyền riêng tư. Những thông tin của tôi được bảo vệ.
- Thẻ trợ cấp điện tử (thẻ eWIC) để mua thực phẩm dinh dưỡng sẽ bổ sung cho chế độ ăn uống của tôi. Thực phẩm của chương trình WIC có nhiều dinh dưỡng quan trọng giúp tôi khỏe mạnh.
- Tranh chấp về một giao dịch bằng thẻ eWIC trong thời hạn được hưởng trợ cấp của giao dịch đó.
- Dịch vụ tốt, và đối xử bình đẳng và công bằng tại phòng khám và cửa hàng WIC.
- Hãy yêu cầu một buổi điều trần công bình nếu tôi bất đồng ý với quyết định của nhân viên WIC của tôi bằng cách liên lạc với:

### Oregon WIC Program

PO Box 14015

Portland, OR 97206-4859

*Điện thoại:* 971-673-0040

*TTY:* 800-735-2900

*FAX:* 971-673-0071

Những tiêu chuẩn để hội đủ điều kiện và tham gia vào Chương Trình WIC được áp dụng đồng đều với tất cả mọi người bất kể chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tuổi tác, tình trạng khuyết tật hoặc giới tính. Để nộp khiếu nại về sự kỳ thị hãy liên lạc với **Chương Trình WIC của tiểu bang Oregon** như đã được trình bày ở trên hoặc tuân theo những chỉ dẫn dưới đây:

Cơ quan này là nơi cung cấp cơ hội bình đẳng. Theo luật dân quyền Liên Bang và các điều lệ và chính sách về dân quyền của Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ (U.S. Department of Agriculture, viết tắt là USDA), Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ (USDA), các Cơ Quan, các văn phòng, các nhân viên của Bộ, và các tổ chức tham gia vào hoặc quản trị các chương trình của USDA bị cấm không được kỳ thị dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tình trạng khuyết tật, tuổi tác, hoặc vì lý do trả đũa hoặc trả thù cho những hoạt động dân quyền trước đây trong bất cứ chương trình hoặc hoạt động nào được thực hiện hoặc tài trợ bởi USDA. Những cá nhân gặp tình trạng khuyết tật nào cần những phương tiện giao tiếp thay thế khác để truyền đạt với thông tin của chương trình (thí dụ như chữ Braille, chữ in to, băng ghi âm, Ngôn Ngữ Chỉ Dấu Hoa Kỳ (American Sign Language), v.v..) nên liên hệ với Cơ Quan (cấp Tiểu Bang hoặc địa phương) nơi họ nộp đơn xin hưởng những trợ cấp này. Những cá nhân khiếm thính, lảng tai hoặc khuyết tật về khả năng nói có thể liên hệ với USDA qua Dịch Vụ Tiếp Âm Liên Bang (Federal Relay Service) theo số điện thoại (800) 877-8339. Ngoài ra, thông tin của chương trình có thể hiện có sẵn trong những ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh. Để nộp một đơn khiếu nại chương trình về kỳ thị, hãy điền Mẫu Khiếu Nại về Kỳ Thị của Chương Trình USDA, (AD-3027) có thể tìm được trên mạng tại:

[http://www.ascr.usda.gov/complaint\\_filing\\_cust.html](http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html), và tại bất cứ văn phòng USDA nào, hoặc viết một lá thư cho USDA và cung cấp trong thư tất cả thông tin được mẫu đơn yêu cầu. Đề yêu cầu một bản sao của mẫu đơn khiếu nại, hãy gọi đến số điện thoại (866) 632-9992. Hãy nộp mẫu đơn đã được điền đầy đủ hoặc gửi thư đến USDA bằng:

(1) **Thư:** U.S. Department of Agriculture  
Office of the Assistant Secretary for Civil Rights  
1400 Independence Avenue, SW  
Washington, D.C. 20250-9410;

(2) **fax:** (202) 690-7442; hoặc  
(3) **email:** [program.intake@usda.gov](mailto:program.intake@usda.gov)

Qua trang



## Các Trách nhiệm của Tôi

**Với tư cách là người tham gia vào Chương trình WIC, tôi sẽ:**

- Đem theo chứng từ nhận dạng, chỗ ở (địa chỉ), và tất cả thu nhập của toàn thể hộ gia đình của tôi mỗi lần tôi được kiểm tra với WIC. (Tôi **không cần** phải là một công dân Mỹ để nhận các dịch vụ của Chương trình WIC.)
- Mang chứng từ về nhận dạng đến tất cả những buổi hẹn với WIC.
- Nói cho nhân viên của WIC biết về bất cứ những thay đổi nào về thông tin mà tôi đã cung cấp.
- Giữ đúng các buổi hẹn của tôi hoặc gọi điện thoại cho phòng khám WIC nếu tôi không thể đến được buổi hẹn. Nếu tôi không giữ được những buổi hẹn và nhận những trợ cấp thực phẩm cho tôi, các dịch vụ của WIC có thể sẽ bị chậm trễ hoặc đình chỉ.
- Tái xin trợ cấp WIC vào cuối mỗi giai đoạn chứng nhận.
- Thông báo cho phòng khám WIC biết nếu tôi di chuyển đến một khu vực khác để các hồ sơ của tôi có thể được chuyển giao.
- Chỉ mua thực phẩm và sữa trẻ em (formula) chính xác với số lượng đúng tại những cửa hàng được Chương Trình WIC Oregon cho phép.
- Hãy giữ gìn thẻ WIC điện tử cẩn thận và bảo mật mã số PIN của tôi.
- Gọi điện thoại cho phòng khám WIC, nếu tôi có thắc mắc, khi tôi không thấy các loại thực phẩm hoặc sữa công thức mà tôi cần trong cửa hàng hoặc tôi nhận nhiều hơn mức tôi cần.

## Các điều lệ của chương trình WIC

**Hãy tuân theo những điều lệ này, nếu không quý vị có thể bị loại ra khỏi Chương Trình WIC:**

- ▶ Hãy nói sự thật về tất cả những thông tin quý vị cung cấp cho WIC.
- ▶ Tại cửa hàng, đừng yêu cầu những loại thực phẩm và sữa trẻ em mà không còn sẵn trên phần trợ cấp còn lại trên thẻ eWIC điện tử của quý vị. Việc đổi hàng hoặc mua hàng theo giá như hứa hẹn (rain check) không được chấp thuận.
- ▶ Không bao giờ bán hoặc cố gắng bán, trao đổi hoặc cho không thực phẩm WIC, những bom dùng để lấy sữa do WIC cung cấp, sữa cho trẻ em hoặc thẻ eWIC điện tử, trực tuyến hoặc bằng bất cứ những phương tiện nào khác.
- ▶ Đừng trả lại những loại thực phẩm hoặc sữa trẻ em của WIC để đổi lấy tiền mặt, tín dụng hoặc những đồ vật khác.
- ▶ Quý vị không thể ghi danh nhiều hơn một chương trình WIC cùng một lúc.
- ▶ Không bao giờ được lạm dụng bằng lời nói, quấy rầy, đe dọa hoặc gây thương tích về thể chất cho nhân viên của WIC, của cửa hàng hoặc của chợ bán nông phẩm.

Nếu quý vị cần thông tin này theo một hình thức thay thế khác, vui lòng gọi điện thoại đến số 971-673-0040.